

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/5027, 2/5038, 2/1781, 2/2783, 2/2278, 2/2935, 2/1897, 2/1912, 2/4162, 2/2370, 2/3910, 2/4291, 2/3378, 2/1532, 2/1548, 2/2984, 2/1194, 2/2024, 2/4188, 2/3141, 2/5025, 2/5026, 2/3537, 2/2021, 2/4323, 2/4416, 2/4417, 2/4418, 2/4706, 2/4911, 2/5024, 2/4292, 2/3706, 2/4650, 2/1459, 2/1545, 2/3445, 2/4529, 2/1593, 2/1794, 2/1949, 2/4814, 2/1776, 2/3536, 2/3543, 2/4891, 2/2847, 2/2664, 2/3004, 2/2023, 2/2058 ve 2/2025 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyon
Esas Komisyon	Dışişleri Komisyonu
Tarih: 4.10.2023	Esas No: 2/1618

TBMM KARARLAR VE KARARLAR İSK LİĞİ
03 Ekim 2023
Numara

TBMM GENEL EVRAK
03 Ekim 2023
No: 1296609

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 979486 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sanayi, , Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 16 Mart 2022		Esas No: 2/4291

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
16 Mart 2022
Numara:

T B M M GENEL MURAK
16 Mart 2022
No: 984042
EBYS ye KAYITLANMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KONGO DEMOKRATİK
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ
VE KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 7 Eylül 2021 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 71081
Konu : Anlaşma

8 Mart 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

7 Eylül 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Fransızca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM
GENEL EVRAK
08 Mart 2022
No. 979486
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı, beraberinde yalnızca sermaye değil aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş imkânını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilebilmesi için yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmıştır.

Bu itibarla 7 Eylül 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

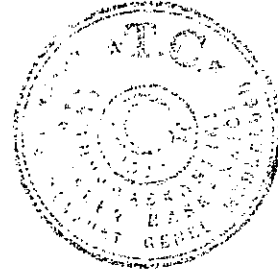
1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun şartları oluşturmak.

2. Türkiye Cumhuriyeti ve Kongo Demokratik Cumhuriyeti'nde yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek.

3. Her iki ülkede taraf ülke yatırımcıları ile ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği kârların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken taraf ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti;

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

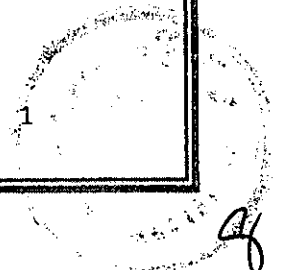
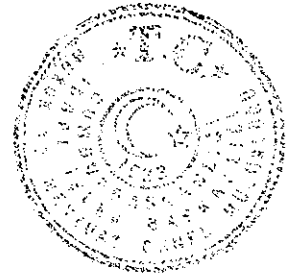
Bu gibi yatırımlara tanınacak muameleye ilişkin bir anlaşmanın akdinin sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek;

Yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamele edilmesinin; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın idamesi açısından arzulanır olduğuna ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılmasına ve yaşam standartlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına dair mutabık kalarak; ve

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemlerinin yanı sıra uluslararası kabul görmüş işçi haklarını da zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak;

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



MADDE 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

1. “**Yatırım**” terimi; bir Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla edinilen, iş faaliyetleri ile bağlantılı her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, kira sözleşmeleri, rehin, kefalet gibi diğer haklar ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler; para alacakları veya bir yatırımla ilgili finansal değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) özellikle patentler, sınai tasarımlar ve modeller, teknik süreçler gibi sınai ve fikri mülkiyet haklarının yanında ticari markalar, ticari itibar ve know-how;

(e) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dâhil olmak üzere, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

2. “**Yatırımcı**” terimi:

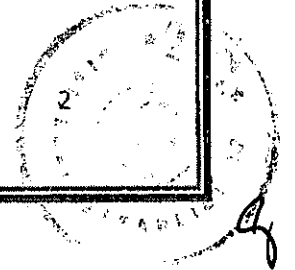
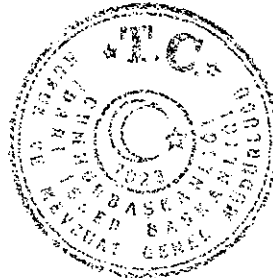
Diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan:

(a) kanunlarına göre, bir Akit Tarafın vatandaşlığını haiz gerçek kişileri;

(b) esaslî iş faaliyetleri ile birlikte kayıtlı işyerleri bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş şirketleri, kuruluşları, firmaları, iş ortaklıklarını,

ifade eder.

3. “**Gelirler**” terimi; bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royaltiler, ücretler ve temettüleri içerir.



4. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti açısından; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak ve yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Kongo Demokratik Cumhuriyeti açısından; kara ülkesini, karasuları, hava sahası ve karasularının dışındaki diğer deniz alanları da dahil olmak üzere, şu anda ya da gelecekte ulusal mevzuatı ile uluslararası standartlar ve uluslararası hukuk uyarınca üzerinde egemenlik kullanabileceği alanları ifade eder.

MADDE 2

Uygulama Kapsamı

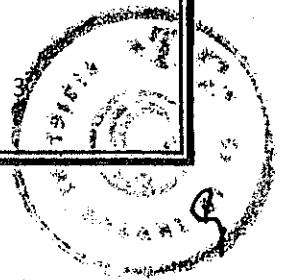
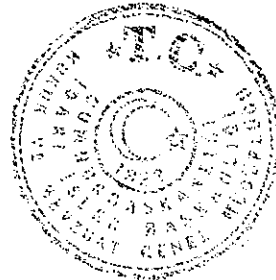
İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış olan yatırımlara uygulanır. Bununla birlikte; işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmaz.

MADDE 3

Yatırımların Teşviki ve Korunması

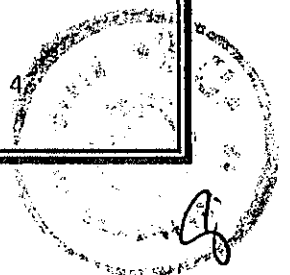
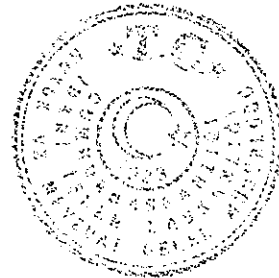
1. Her bir Akit Taraf, kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğu ölçüde teşvik eder.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adil ve hakkaniyete uygun muamele ile tam koruma ve güvenlik de dâhil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun bir muameleye tabi tutulur. Akit Taraflardan hiçbiri, makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına hiçbir şekilde engel olmaz.



MADDE 4
Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımlarını herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulananndan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul eder.
2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan bu yatırımlara, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.
3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, bir yatırımın yapılması ve sürdürülmesiyle ilgili olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek isteyen her bir Akit Taraf vatandaşının girişi ve geçici ikameti için yapılan başvuruları iyi niyetle değerlendirir.
4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme ile tanımış olduğu bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz.
(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok gözetilen ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi vatandaşlarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanımış olduğu tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmaz.
(c) İşbu Maddenin 1. ve 2. fıkraları, işbu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin taraf olduğu benzer diğer bir uluslararası anlaşmada eş anlı düzenlenen yatırımcı ile ev sahibi Akit Taraf arasındaki uyumsuzluk çözümü hükümleri bakımından uygulanmaz.
(d) İşbu Anlaşmanın 3. ve 4. Maddelerinin hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti'ni, toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki ayni hakların edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmaz.



MADDE 5
Genel İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, bir Akit Tarafın:

(a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığının veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

(b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir yasal önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanmaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü:

(a) bir Akit Tarafın, temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;

(b) hiçbir Akit Tarafın:

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticareti ile bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak diğer mal, parça, teçhizat, hizmet ve teknoloji sağlama amacıyla yapılan ticaret ve işlemlere ilişkin;

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerle ilgili diğer acil durumlarda; veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde; veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için BM Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla önlemler almaktan alıkoymak şekilde

yorumlanmaz.

3. İşbu önlemler, keyfi veya gerekçesiz olarak uygulanmaması koşuluyla veya diğer bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarının örtülü olarak kısıtlanmasına neden olmayacak şekilde alınır, sürdürülür veya uygulanır.

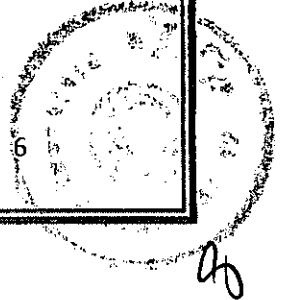
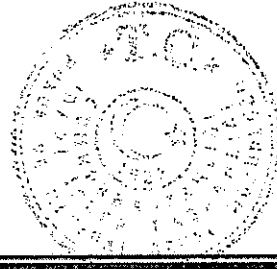


MADDE 6
Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde; anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine göre yapılanlar hariç olmak üzere kamulaştırılmaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmaz.
2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.
3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma önlemlerinin alındığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olur. Tazminat gecikme olmaksızın ödenir ve işbu Anlaşmanın 8. Maddesinin 2.fıkrasında belirtildiği gibi serbestçe transfer edilebilir.
4. Tazminat serbestçe çevrilebilen bir para cinsi ile ödenir ve ödenmesinde gecikme olması durumunda tazminat, kamulaştırmanın gerçekleştiği tarihten ödeme tarihine kadar uygun bir faiz oranı içerir.

MADDE 7
Kayıplar için Tazminat

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tazmin edici tedbirlere ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.
2. Bu Maddenin 1. Fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, anılan Fıkradaki belirtilen durumlardan birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde zarar gören bir Akit Taraf yatırımcılarının zararları;
 - (a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamları tarafından mallarına el konulması; veya
 - (b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamları tarafından mallarının çatışma halinde olmadığı ya da bunu zorunlu kılmadığı halde tahrip edilmesi durumunda;hızlı, yeterli ve etkin bir şekilde karşılanır ya da tazminat ödenir. Hâsıl olan ödemeler başka bir para birimine serbestçe çevrilebilir olacaktır.



MADDE 8
Ülkesine İade ve Transfer

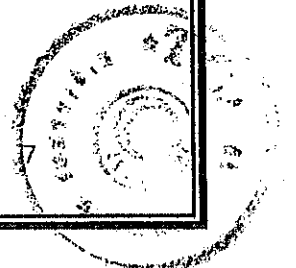
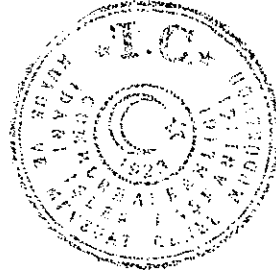
1. Her bir Akit Taraf, bir yatırıma ilişkin bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasını iyi niyetle garanti eder. Bu gibi transferler:

- (a) ana sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;
- (b) gelirler;
- (c) bir yatırımın tasfiyesinden veya tamamının veya bir kısmının satışından elde edilen meblağlar;
- (d) 6. ve 7. Maddelerin hükümlerinden kaynaklanan tazminatlar;
- (e) geri ödemeler ve yatırımlarla ilgili kredilerin faiz ödemeleri;
- (f) bir Akit Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izinlerini almış olan diğer bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldığı maaşlar, haftalık ücretler ve diğer ödemeler;
- (g) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeleri;

içerir.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler; yatırımın yapılmış olduğu çevrilebilir para birimi veya herhangi bir çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden yapılır.

3. Ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olduğu veya sebep olma tehdidini oluşturduğu istisnai durumlarda, her bir Akit Taraf ayrımcılık yapmadan ve iyi niyeti esas alarak geçici olarak transferleri kısıtlayabilir.



MADDE 9
Halefiyet

1. Akit Taraflardan biri, yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmiş veya plana katılmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınır.
2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili yükümlülükleri üstlenir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının özgün hak veya taleplerini aşmaz.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 10. Maddesinin hükümlerine göre çözümlenir.

MADDE 10
Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki
Uyuşmazlıkların Çözümü

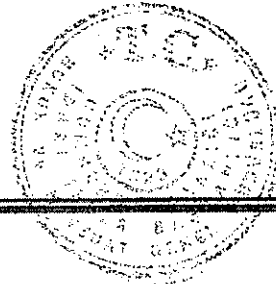
1. İşbu Madde, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, Akit Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğü ihlal ettiği iddiasıyla yatırımcının veya yatırımının kayıp veya zarara uğramasına sebep olan uyuşmazlıklara uygulanır.
2. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında bu yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan uyuşmazlık, yatırımcı tarafından yatırımın yapıldığı Akit Tarafa ilgili tüm bilgileri içerecek şekilde yazılı olarak bildirilir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları danışmalar ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye gayret ederler.
3. Bu uyuşmazlıkların, 2. Fıkrafta belirtilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde dostane bir şekilde çözümlenmemesi halinde, uyuşmazlıklar yatırımcının seçebileceği üzere:

(a) ülkesinde yatırım yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemesine; veya

(b) 5.fıkrafta belirtilenler hariç tutulmak koşuluyla;

- (i) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID); veya
- (ii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine;

sunulabilir.



4. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 3. fıkrasında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

5. İşbu Maddenin 3. Fıkrasının hükümlerine bakılmaksızın, sadece ev sahibi Akit Tarafın yabancı sermaye ile ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, izin şartı olması durumunda gerekli izinleri alınmış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'in (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasının yetkisine tabi olur.

6. Tahkim mahkemesi kararlarını, işbu Anlaşmanın hükümlerine, uyuşmazlığın tarafı olan ve ülkesinde yatırımın yapıldığı Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafına ilişkin kurallar da dâhil olmak üzere) ve Akit Taraflar arasında uygulanan ilgili uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak alır.

7. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi ulusal kanunları çerçevesinde yerine getirir.

MADDE 11 **Faydaların Reddi**

1. Bir Akit Taraf, işbu Anlaşmadan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir şirketi olan bu Akit Tarafın bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu şirketin kanunları çerçevesinde kurulmuş olduğu Akit Tarafın ülkesinde esaslı ekonomik faaliyetlerinin olmaması ve Akit Taraf olmayan bir Tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu şirkete sahip olması veya idare etmesi halinde reddedebilir.

2. Faydaların tanınmasını reddeden Akit Taraf, faydaların reddinden önce mümkün olduğu ölçüde, diğer Akit Tarafı haberdar eder.



MADDE 12

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve iş birliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm ararlar. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim mahkemesine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin eder. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Akit Taraflardan herhangi birinin belirtilen süre içinde hakemi atayamaması halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını talep edebilir.

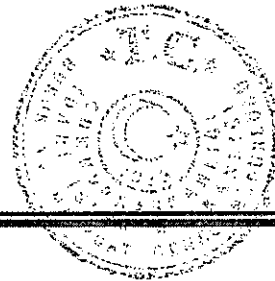
3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2. ve 3. Fıkralarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Mahkemesi Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep eder.

6. Akit Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın atandığı tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılır, bütün duruşmalar tamamlanır ve Tahkim Mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varır. Tahkim Mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alır. Tahkim Mahkemesi kararını, işbu Anlaşma ve Akit Taraflar arasında uygulanabilir uluslararası hukuka uygun olarak alır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, Tahkim Mahkemesi giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.



8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 10. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysse, aynı konuda bir uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemez.

MADDE 13
Belgelerin İletilmesi

İşbu Anlaşmanın 10. ve 12. Maddeleri kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Türkiye Cumhuriyeti'ne gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

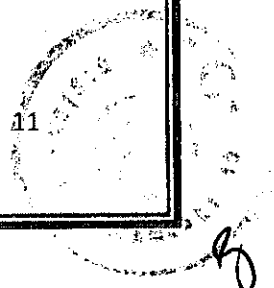
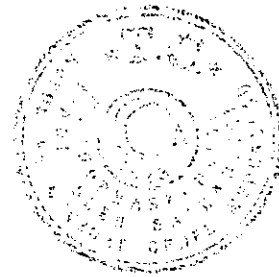
Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye

adresine iletilir.

İşbu Anlaşmanın 10. ve 12. Maddeleri uyarınca ortaya çıkan uyuşmazlıklara ilişkin Kongo Demokratik Cumhuriyeti'ne gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

Dışışleri Bakanlığı
1, Place de L'indépendance
Avenue des Héros Nationaux
Gombe-Kinshasa
DR Congo

adresine iletilir.



MADDE 14
Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair bildirimlerden sonuncusunu aldığı tarihte yürürlüğe girer. Anlaşma on (10) yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalır ve bu Maddenin 3. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

2. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin 1. Fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.

3. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşmayı feshedebilir.

4. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

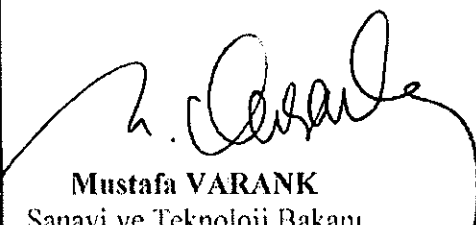
Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, işbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

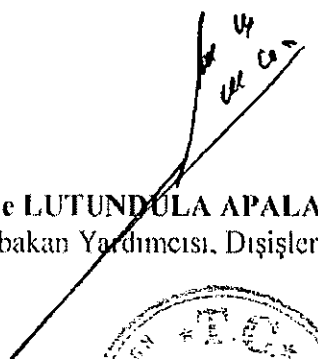
Ankara'da, 7.9.2021 tarihinde ikişer nüsha olarak Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

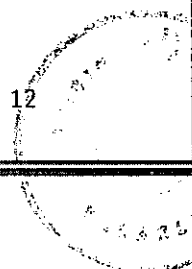
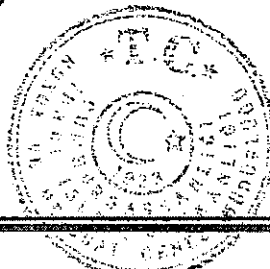
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KONGO DEMOKRATİK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mustafa VARANK
Sanayi ve Teknoloji Bakanı


Christophe LUTUNDULA APALA Pen' APALA
Başbakan Yardımcısı, Dışişleri Bakanı



ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Turquie et Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo ci-après désignés « les Parties Contractantes »;

Désireux de promouvoir une plus grande coopération économique entre eux, notamment dans les domaines des investissements à réaliser par des investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie;

Reconnaissant que la conclusion d'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements sera de nature à stimuler les flux de capitaux de la technologie et le développement économique des Parties Contractantes;

Convenant qu'un traitement juste et équitable est souhaitable afin de maintenir un cadre stable pour les investissements et contribuer davantage à l'optimisation de l'exploitation effective des ressources économiques et l'amélioration des conditions de vie des peuples;

Convaincus que ces objectifs peuvent être atteints sans assouplir les mesures d'application générale dans le domaine de la santé, de la sécurité et de l'environnement ainsi que des droits du travail international reconnus;

Ayant pris la résolution de conclure un accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements;

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « *investissement* » signifie toute sorte d'actifs, en rapport avec des activités commerciales, acquis dans le but d'établir des relations économiques durables dans le territoire d'une Partie Contractante, en conformité avec ses lois et règlements en la matière, et comprendra surtout, sans être limité à:
 - (a) des biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits, tels que les hypothèques, privilèges, nantissements et autres droits similaires, définis en conformité avec les lois et règlements de la Partie Contractante sur le territoire duquel ces biens sont situés;
 - (b) des revenus réinvestis, créances ou autres droits ayant valeur financière liée à l'investissement;
 - (c) des actions, titres ou toute autre forme de participation dans les sociétés;
 - (d) des droits sur la propriété intellectuelle et industrielle, dont notamment, les brevets, les dessins et modèles industriels, les procédés techniques, les marques déposées, le fonds de commerce et le savoir-faire;
 - (e) des franchises d'entreprises octroyées par la loi ou par contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles.
2. On entend par le terme « *Investisseur* » :
 - (a) Toute personne physique ayant la nationalité d'une Partie Contractante conformément à ses propres lois;
 - (b) Des sociétés, entreprises, firmes commerciales et partenariats d'affaires constitués en vertu des lois en vigueur d'une Partie Contractante et ayant leurs sièges sociaux et principales activités commerciales dans le territoire de cette Partie Contractante;

Et qui ont réalisé des investissements dans le territoire de l'autre Partie Contractante.
3. Le terme « *apports* » signifie les montants apportés par un investissement comprenant surtout, même à titre non exclusif, les bénéfices, les intérêts, les revenus de capitaux, les redevances, les honoraires et dividendes.

4. Le « *territoire* » signifie :

(a) En ce qui concerne la République de Turquie, le territoire terrestre, les eaux intérieures, la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus d'eux, ainsi que les zones maritimes sur lesquelles la Turquie exerce des droits souverains ou une juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles biologiques ou non biologiques, conformément à la loi internationale.

(b) En ce qui concerne la République Démocratique du Congo ; « territoire » signifie le territoire d'une Partie, y compris la mer territoriale, l'espace aérien et toute zone maritime située au-delà du territoire maritime, qui a été ou pourrait dans le futur être désignée, en conformité avec la législation nationale en vigueur dans le pays de cette Partie et conformément aux normes internationales et au droit international, comme étant un espace dans lequel la Partie peut exercer sa souveraineté;

ARTICLE 2

Champ d'application

Le présent accord s'applique aux investissements dans le territoire d'une Partie Contractante, réalisés en conformité avec les lois et règlements nationaux en vigueur de celle-ci, par des investisseurs de l'autre Partie Contractant, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord. Toutefois, le présent accord ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 3

Promotion et Protection des Investissements

1. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie Contractante devra, sur son territoire, promouvoir autant que possible des investissements par des investisseurs de l'autre Partie Contractante;
2. Les investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie Contractante devront à tout moment bénéficier d'un traitement conforme aux normes minimales de traitement définies par le droit international, y compris la jouissance d'un juste et équitable traitement et d'une pleine protection ainsi que d'une sécurité totale dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Aucune des Parties Contractantes ne devra compromettre la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'exploitation, la jouissance, l'extension, la vente, la liquidation ou la cession de ces investissements par des mesures peu raisonnables ou discriminatoires.

ARTICLE 4
Traitement des Investissements

1. Chaque Partie Contractante devra admettre sur son territoire des investissements sur une base non moins favorable que celle accordée dans des circonstances similaires aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers dans le cadre de ses lois et règlements;
2. Chaque Partie Contractante devra accorder à ces investissements, dès leur implantation, un traitement non moins favorable que celui accordé dans des circonstances similaires aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'un Etat tiers, selon le traitement le plus favorable, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'exploitation, la jouissance, l'extension, la vente, la liquidation ou la cession de l'investissement;
3. Les Parties Contractantes devront, dans le cadre de leur législation nationale, accorder un avis favorable aux demandes de visas d'entrée et de séjour des ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, qui désirent se rendre sur le territoire de l'autre Partie Contractante dans le but d'entreprendre et de réaliser des activités d'investissement;
4. (a) les dispositions du présent Article ne seront pas interprétées de façon à obliger une Partie Contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante la faveur d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qui peut être accordé par la première Partie Contractante en vertu d'un accord ou traité international relatif en général ou principalement à l'imposition;
- (b) Les dispositions du présent Accord relatives au traitement national non-discriminatoire et de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages acquis ou futurs accordés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes en sa qualité de membre d'une organisation, ou dans le cadre d'une association portant sur une union douanière, économique ou monétaire, un marché commun ou une zone de libres échanges ; à des ressortissants ou sociétés de son propre pays, ou d'Etats Membres de cette union, de ce marché commun ou de cette zone de libres échanges, ou d'un autre Etat tiers;
- (c) Les Alinéas (1) et (2) du présent Article ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les dispositions de règlement de différends entre un investisseur et la Partie Contractante hôte, définies simultanément par le présent Accord et par un autre accord international similaire auquel est partie signataire l'une des Parties Contractantes;
- (d) Les dispositions des Articles 3 et 4 du présent Accord n'obligeront pas les Parties Contractantes à accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante le même traitement qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'acquisition de terrain, de biens immobiliers et de droits fonciers-y afférents.

ARTICLE 5
Exceptions Générales

1. Rien dans le présent Accord ne sera interprété dans le sens d'empêcher une Partie Contractante d'adopter, de maintenir ou d'appliquer des mesures légales non discriminatoires:
 - (a) Conçues et appliquées pour la protection de la vie ou de la santé humaine, animale ou végétale, ou de l'environnement;
 - (b) Relatives à la conservation des ressources naturelles épuisables vivantes ou non-vivantes.
2. Rien dans le présent Accord ne sera interprété :
 - (a) Pour exiger d'une Partie Contractante de fournir ou permettre l'accès à des informations dont la divulgation est considérée par celle-ci être contraire à ses intérêts essentiels de sécurité;
 - (b) Pour empêcher une Partie Contractante de prendre des mesures qu'elle considère nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels de sécurité:
 - (i) Relatives au trafic d'armes, des munitions, et d'équipements de guerre et aux trafics et transactions d'autres articles, matériels, services et technologie menés directement ou indirectement dans le but d'approvisionner des organisations militaires ou autres institutions de sécurité;
 - (ii) Prises en temps de guerre ou autres cas d'urgence en matière de relations internationales; ou
 - (iii) Relatives à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux dans le respect de la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires; ou
 - (c) Pour empêcher une Partie Contractante de prendre des mesures en exécution de ses obligations découlant de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
3. L'adoption, l'entretien ou l'exécution de ces mesures est soumise à la condition qu'ils ne soient pas appliqués de manière arbitraire ou injustifiable ou ne constituent pas une restriction déguisée sur investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 6
Expropriation et Compensation

1. Les investissements ne feront pas l'objet d'expropriation, de nationalisation, ni ne seront soumis, directement ou indirectement, à des mesures aux effets similaires (ci-après désignés comme « l'expropriation »), sauf à des fins d'utilité publique, d'une manière non discriminatoire, et sous réserve de paiement d'une compensation rapide , adéquate, et efficace dans le respect des voies légales et des principes généraux de traitement prévus à l'Article 3 du présent Accord;
2. Les mesures légales non discriminatoires prises et appliquées pour protéger des objectifs légitimes de bien-être public, tels que la santé, la sécurité et l'environnement, ne constituent pas une expropriation indirecte;
3. La compensation devra être équivalente à la valeur vénale de l'investissement exproprié estimée avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou ne deviennent de notoriété publique. la compensation sera versée sans délai et transférable librement comme prévu à l'Alinéa 2, de l'Article 8 du présent Accord;
4. La compensation sera payable en monnaie librement convertible et, au cas où le paiement de la compensation intervient tardivement, elle devra comprendre un taux d'intérêts approprié de date de l'expropriation à la date de paiement.

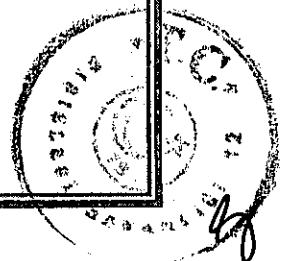
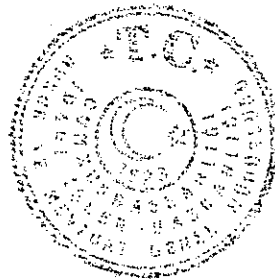
ARTICLE 7
Compensation des Pertes

1. Les investisseurs de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes dont les investissements ont subi des pertes dans le territoire de l'autre Partie Contractante du fait de la guerre, de l'insurrection, de troubles à l'ordre public ou d'autres événements similaires, bénéficieront de la part de cette autre Partie Contractante d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, selon le traitement le plus favorable, en ce qui concerne les mesures qu'elle adopte par rapport à ces Pertes;
2. Sans préjudice des dispositions de l'Alinéa (1) du présent Article, les investisseurs d'une Partie Contractante qui, dans un des cas mentionnés dans cet Alinéa, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie Contractante résultant de:
 - (a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
 - (b) La destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, laquelle destruction n'aura pas été causée par un état de guerre ni exigée par la nécessité de la situation;

Devront faire l'objet d'une restitution ou d'une compensation qui, dans l'un ou l'autre cas, devra intervenir de façon prompte, adéquate et efficace. Les paiements y afférents seront librement convertibles.

ARTICLE 8
Rapatriement et Transferts

1. Chacune des Parties Contractantes devra permettre de bonne foi tous les transferts relatifs à un investissement devant être librement fait et sans délai dans et en dehors de son territoire. Ces transferts comprendront:
 - (a) Le capital initial et tous montants supplémentaires destinés à maintenir ou augmenter l'investissement;
 - (b) Les rapports;
 - (c) Les produits provenant de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
 - (d) La compensation en application des dispositions des Articles 6 et 7;
 - (e) Les remboursements et paiements d'intérêts provenant des prêts en rapport avec les investissements;
 - (f) Les salaires, traitements et autres rémunérations perçus par les ressortissants d'une Partie Contractante qui ont obtenu dans le territoire de l'autre Partie Contractante des permis de travail correspondants relatifs à un investissement;
 - (g) Les paiements résultant d'un différend dans le cadre d'un investissement.
2. Les transferts seront faits en monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou dans toute autre monnaie convertible au cours de change en vigueur à la date du transfert, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par l'investisseur et la Partie Contractante hôte;
3. Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des paiements et mouvements de capitaux provoquent ou menacent de provoquer de graves difficultés de balance des paiements, chaque Partie Contractante peut temporairement limiter les transferts sous réserve que ces restrictions soient imposées sur une base non-discriminatoire et de bonne foi.



ARTICLE 9

Subrogation

1. Si l'une des Parties Contractantes dispose d'un régime d'assurance publique ou de garantie pour protéger les investissements de ses propres investisseurs contre des risques non commerciaux, et si un investisseur de cette Partie Contractante y a souscrit, toute subrogation d'assureur aux termes d'un contrat entre cet investisseur et l'assureur, sera reconnue par l'autre Partie Contractante;
2. L'assureur est habilité, en vertu de la subrogation, à exercer les droits et faire valoir les créances de cet investisseur et assumera les obligations relatives à l'investissement. Les droits ou créances subrogés n'excéderont pas les anciens droits ou créances de l'investisseur;
3. Les différends ou litiges entre une Partie Contractante et un assureur seront réglés conformément aux dispositions de l'Article 10 du présent Accord.

ARTICLE 10

Règlement des Différends ou Litiges Entre Une Partie Contractante et les Investisseurs de l'Autre Partie Contractante

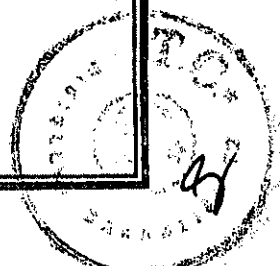
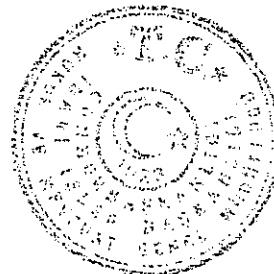
1. Le présent Article s'applique aux différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante concernant une prétendue violation de l'obligation de la Partie Contractante dans le cadre du présent Accord, qui provoque la perte ou le dommage à l'investisseur ou de ses investissements;
2. Les différends ou litiges entre une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante, en rapport avec son investissement, seront notifiés par écrit, y compris toutes les informations y afférentes, par l'investisseur à la Partie Contractante bénéficiaire de l'investissement. Autant que possible, l'investisseur à la Partie Contractante intéressée s'efforcera de régler ces différends ou litiges par des consultations et négociations de bonne foi;
3. Si ces différends ou litiges ne peuvent être réglés de cette façon dans un délai de (6) six mois à compter de la date de notification écrite mentionnée à l'Alinéa 2, ils pourront être soumis au choix de l'investisseur au:
 - (a) tribunal compétent de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou
 - (b) sauf comme prévu à l'alinéa 5, au
 - (i) centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créée par la «convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et les ressortissants d'autres Etats »;
 - (ii) tribunal arbitral ad hoc créé aux termes des règles de procédure d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International(CNUDCI);

4. Dès que l'investisseur soumet le différend à l'un des organes de règlement des différends susmentionnés à l'alinéa 3 du présent article, le choix de l'un de ces organes sera définitif;
5. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 du présent article, seuls les différends résultant directement des activités d'investissement qui ont fait l'objet de l'agrément nécessaire, si un agrément est requis, en conformité avec les lois et règlements pertinents de la partie contractante ou l'investissement et réalisé en manière de capitaux étrangers, et qui ont effectivement démarré, seront soumis à la compétence du centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) ou de tout autre mécanisme international de règlement des différends tel que convenu par les parties contractantes;
6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions conformément aux dispositions du présent accord, des lois et règlements de la partie contractante intéressé dans le différend sur le territoire duquel l'investissement est fait (y compris ses règles en matière de conflit des lois) et des principes pertinents du droit international tels qu'adoptés par les deux parties contractantes;
7. Les sentences arbitrales seront définitives et exécutoires pour toutes les parties au différend. Chaque partie contractante s'engage à exécuter la sentence arbitrale conformément à sa législation nationale en la manière.

ARTICLE 11 **Refus des avantages**

Une partie contractante peut refuser les avantages du présent accord à un investisseur de l'autre partie contractante qui est une société de cette autre partie contractante et aux investissements de cet investisseur si la société ne dispose pas d'activités économiques substantielles dans le territoire de la partie contractante sous le droit de laquelle elle a été constituée et agréée, et si des investisseurs d'une partie non-contractante ou de la partie contractante qui prend la décision de refus sont propriétaires ou contrôlent la société ;

La partie contractante qui refuse les avantages devra, dans la mesure du possible, informer l'autre partie contractante de sa décision avant de prendre sa décision de refus des avantages.



ARTICLES 12

Règlement des Différends entre les parties contractantes

1. Les parties contractantes chercheront de bonne foi et dans un esprit de coopération une solution équitable à tout différend entre elles résultant de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord. A cet égard, les parties contractantes conviennent d'engager des négociations directes et sérieuses pour parvenir à une telle solution. Si les parties contractantes ne peuvent pas parvenir à un accord dans un délai de six (6) mois à compter de la date de notification des différends entre elles par la procédure qui précède, les différends pourront être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un tribunal arbitral de trois membres;
2. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de la réception de la demande, chacun des parties devra désigner un arbitre. Les deux arbitres choisiront un troisième arbitre comme président, qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers. Au cas où l'une ou l'autre partie ne parvient pas à désigner un arbitre dans le délai fixé, l'autre partie contractante pourra demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ladite désignation;
3. Si les arbitres ne peuvent arriver à un accord sur le choix du président dans le délai de deux (2) mois après leur désignation, le président sera désigné, à la demande de l'une ou l'autre des parties, par le président de la Cour International de Justice;
4. Si dans les cas indiqués aux alinéas(2) et (3) du présent article, le président de la cour internationale de justice est empêché d'exercer ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties, la désignation sera faite par le vice-président, et si celui-ci est empêché d'exercer ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties contractantes, la désignation sera faite par le plus ancien membre de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des parties contractantes;
5. Le tribunal disposera de trois (3) mois à compter de la date de la désignation du président pour se mettre d'accord sur les règles de procédure conformes aux autres dispositions du présent accord. En l'absence d'un tel accord, le tribunal devra demander au président de la cour internationale de justice de designer les règles de procédure, en prenant en compte les règles de procédure arbitrale internationale généralement reconnues;
6. Sauf si les parties contractantes en conviennent autrement, toutes les soumissions seront faites et toutes les audiences seront exécutées dans un délai de huit (8) mois à compter de la date de désignation du président, et le tribunal devra rendre sa décision dans un délai de deux (2) mois à compter la date des dernières déclarations ou de celle de la clôture des audiences, la date la plus tardive étant retenue. Le tribunal arbitral prendra ses décisions qui seront définitives et exécutoires à une majorité des voix. Le tribunal arbitral prendra sa décision sur la base du présent Accord et conformément au droit international applicable entre les parties contractantes;
7. Les frais encourus par le président, et les autres arbitres, et les autres frais de procédure seront payés à part égale par les parties contractantes, le tribunal peut, toutefois, à sa discrétion, décider qu'une plus grande partie des frais soit payée par l'une des parties contractantes;

8. Un différend ne devra pas être soumis à un tribunal arbitral international aux termes des dispositions du présent article, si un litige sur la même question est déjà présenté devant un autre tribunal arbitral international aux termes des dispositions de l'article 10 et y est encore en instance. Ceci ne compromettra pas d'engager des négociations directes et sérieuses entre les deux parties contractantes.

ARTICLE 13 Signification des documents

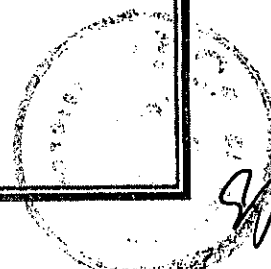
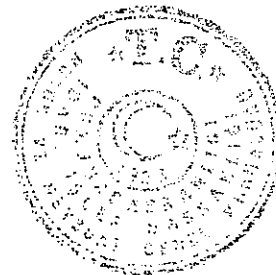
Avis et autres documents dans les différends en vertu des articles 10 et 12 doivent être signifiés à la République de Turquie par la livraison à:

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye

(Présidence de la Direction Générale du Droit et de la Législation
Complexe Présidentiel
06560 Beştepe - Ankara
Turquie)

Avis et autres documents dans les différends en vertu des articles 10 et 12 doivent être signifiés à la République Démocratique du Congo par la livraison à:

Ministère des Affaires Etrangères
1, Place de L'indépendance
Avenue des Héros Nationaux
Gombe-Kinshasa
RD Congo



ARTICLE 14
Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par les parties contractantes de l'accomplissement des formalités et procédures juridiques internes respectives nécessaires à cet effet. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et continuera de l'être jusqu'à ce qu'il soit dénoncé ou annulé conformément à l'alinéa 3 du présent Article;
2. Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel écrit des parties contractantes à tout moment. Les amendements entreront en vigueur conformément à la même procédure juridique que celle prescrite à l'alinéa 1 du présent article;
3. L'une ou l'autre des parties contractantes pourra, en donnant par écrit un préavis d'un an à l'autre partie contractante, mettre fin au présent accord au terme de la première période de dix ans ou à tout moment après l'expiration de ce délai;
4. En ce qui concerne les investissements faits ou acquis avant la date d'expiration ou d'annulation du présent accord et auxquels le présent accord s'applique, les dispositions de tous les autres articles du présent accord continueront par la suite d'être en vigueur pour une autre période de dix (10) ans à compter de cette date d'expiration ou d'annulation.

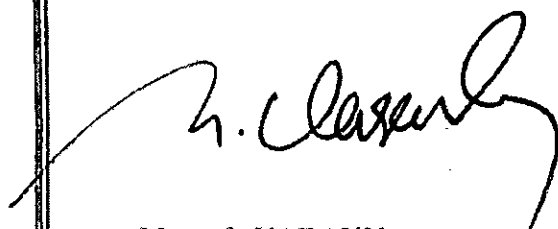
EN FOI EN QUOI, les représentants soussignés, dument mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord pour servir et valoir ce que de droit.

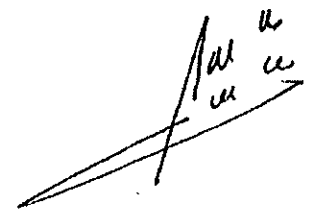
FAIT à Ankara, en double exemplaire à 7/9/2021 dans les langues turque, française et anglaise, tous les textes étant également authentiques,

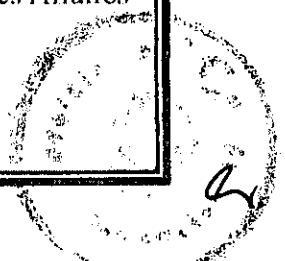
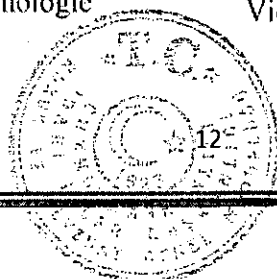
En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DE TURQUIE**

POUR
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DEMOCRATIQUE DU CONGO**


Mustafa VARANK
Ministre de l'Industrie et de la Technologie


Christophe LUTUNDULA APALA Pen' APALA
Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires
Etrangères



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Democratic Republic of the Congo, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

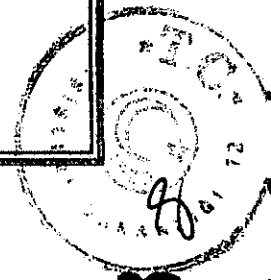
Recognizing that the conclusion of an agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology, and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve living standards; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights;

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement;

1. The term "*investment*" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, leases, liens, pledges, and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;

(c) shares, stocks, or any other form of participation in companies;

(d) industrial and intellectual property rights, in particular patents, industrial designs and models, technical processes, as well as trademarks, goodwill, and know-how;

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources.

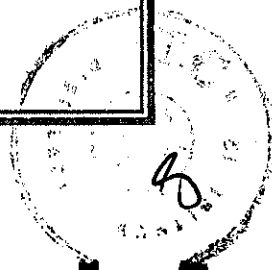
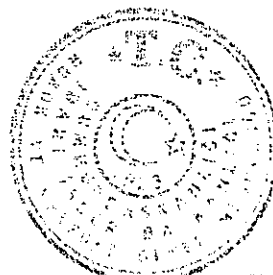
2. The term "*investor*" means:

(a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws;

(b) companies, corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party;

who have made investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "*returns*" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.



4. The term "*territory*" means:

(a) in respect of the Republic of Turkey; the land territory, internal waters, territorial sea and airspace above them, as well as maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of the Democratic Republic of the Congo; the territory, including territorial sea, airspace, and any maritime area beyond the territorial sea, that has been or may in the future be designated in accordance with its national legislation and international standards and international law as an area in which it may exercise its sovereignty.

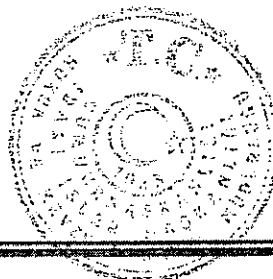
ARTICLE 2
Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of a Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 3
Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, exploitation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of such investments by unreasonable or discriminatory measures.



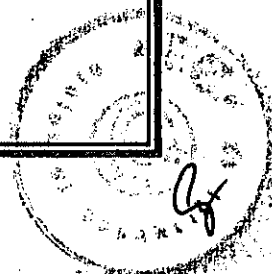
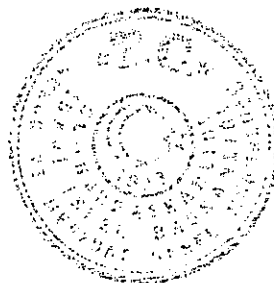
ARTICLE 4
Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favorable, as regards the management, maintenance, use, exploitation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of the investment.
3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation grant a favorable consideration to applications for the entry and sojourn of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment.
4. (a) The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, or of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply with respect to the dispute settlement provisions between an investor and the host Contracting Party, which are simultaneously defined by this Agreement and by another international agreement to which one of the Contracting Parties is party.

(d) The provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement shall not oblige the Republic of Turkey to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to the investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights thereof.



ARTICLE 5
General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory legal measures:

(a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;

(b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to provide or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests;

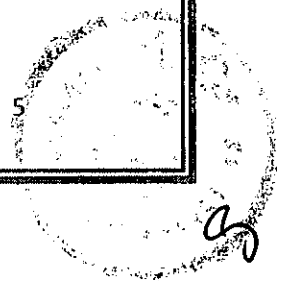
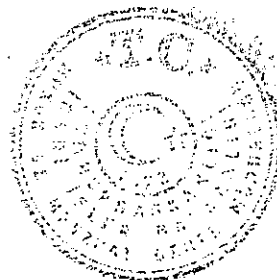
(i) relating to the trafficking in arms, ammunition and implements of war equipment and to such trafficking and transactions in other goods, articles, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements in accordance with the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Contracting Party from taking measures in fulfillment of its obligations under the UN Charter for the maintenance of international peace and security.

3. The adoption, maintenance or enforcement of such measures shall be subject to the condition that they are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner or do not constitute a disguised restriction on investments of investors of the other Contracting Party.



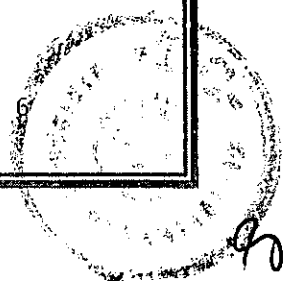
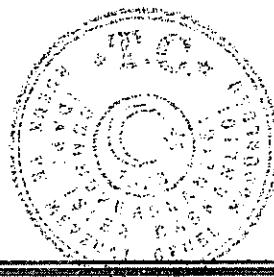
ARTICLE 6
Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subjected, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment set out for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, shall not constitute indirect expropriation.
3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation measures are taken or become public knowledge. The compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in Paragraph 2 of Article 8 of this Agreement.
4. The compensation shall be payable in a freely convertible currency and in case of late payment of compensation, it shall include an appropriate interest rate from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE 7
Compensation for Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.
2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in one of the cases referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) the requisition of their property by its forces or authorities; or
 - (b) the destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or compensation which, in either case, shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be freely convertible.



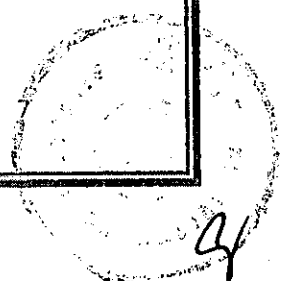
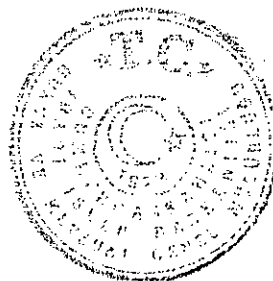
ARTICLE 8
Repatriation and Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers shall include:

- (a) the initial capital and any additional amounts to maintain or increase investment;
- (b) the returns;
- (c) the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (d) the compensation pursuant to the provisions of Article 6 and 7;
- (e) the reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with the investments;
- (f) the salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained corresponding work permits related to an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (g) the payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance-of-payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on a non-discriminatory basis and in good faith.



ARTICLE 9

Subrogation

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect the investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between this investor and the insurer shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The insurer is entitled, by virtue of subrogation, to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between One Contracting Party and the Investors of the Other Contracting Party

1. This Article shall apply to disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement, which causes loss or damage to the investor or its investments.
2. Dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with its investment, shall be notified in writing, including all relevant information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the Contracting Party concerned shall endeavor to settle these disputes through consultations and negotiations in good faith.
3. If these disputes cannot be settled amicably in this way within six (6) months from the date of the written notification mentioned in Paragraph 2, the disputes may be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
 - (b) except as provided in paragraph (5) to:
 - (i) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States";
 - (ii) ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. Once the investor submits the dispute to one of the dispute settlement forums mentioned in Paragraph (3) of this Article, the choice of one of these forums shall be final.

5. Notwithstanding the provisions of Paragraph (3) of this Article; only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained the necessary permission, if there is any permission required, in conformity with the relevant legislation of the Contracting Parties on foreign capital, and that effectively started, shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on whose territory the investment is made (including its rules on the conflict of laws), and the relevant principles of international law applicable between the Contracting Parties.

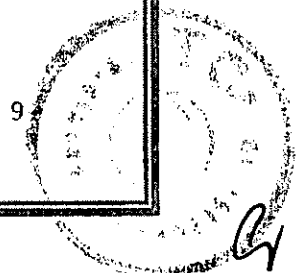
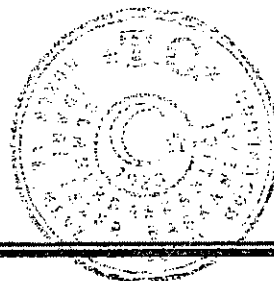
7. The arbitral awards shall be final and binding for all parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute the award according to its national law.

ARTICLE 11

Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a company of such other Contracting Party and to investments of such investor if the company has no substantial economic activities in the territory of the Contracting Party under whose law it has been constituted or organized, and investors of a non-Contracting Party, or investors of the denying Contracting Party, own or control the company.

2. The denying Contracting Party shall, to the extent practicable, notify the other Contracting Party before denying the benefits.



ARTICLE 12
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months from the beginning of disputes between them through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of the date of receipt of the request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event that either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment.

3. If both arbitrators are unable to reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified in Paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President; and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the appointment of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally accepted rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of appointment of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months from the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall make its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes. Arbitral Tribunal shall take its decision on the basis of this Agreement and in accordance with the international law applicable between the Contracting Parties.

7. The expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties; the tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs shall be paid by one of the Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 10 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 13
Service of Documents

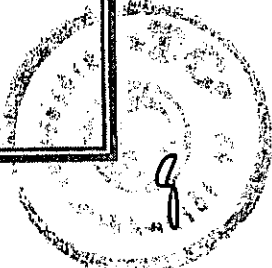
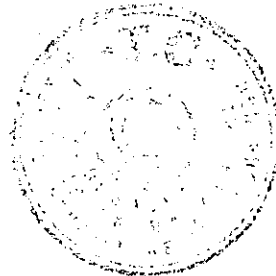
Notices and other documents in disputes under Articles 10 and 12 shall be served on the Republic of Turkey by delivery to:

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye

(General Directorate of Law and Legislation of Presidency
Presidential Complex
06560 Beştepe - Ankara
Turkey)

Notices and other documents in disputes under Articles 10 and 12 shall be served on Democratic Republic of the Congo by delivery to:

Ministry of Foreign Affairs
1, Place de L'indépendance
Avenue des Héros Nationaux
Gombe-Kinshasa
DR Congo



ARTICLE 14
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by the Contracting Parties of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue to be in force unless terminated in accordance with Paragraph (3) of this Article.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's prior written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ankara, in duplicate at 7/9/2021 in the Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic.

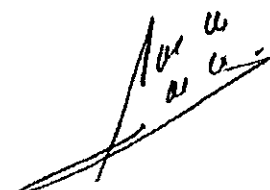
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Mustafa VARANK
Minister of Industry and Technology

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE
CONGO**



Christophe LUTUNDULA APALA Pen' APALA
Vice-Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

